

VISVA-BHARATI GRANTHANA VIBHAGA

Monthly Performance Report : January 2015

PROGRAMME :

Sabar Translation Workshop at Granthana Vibhaga

19-20 January 2015, Kolkata

A two-day Sabar Workshop for translating of Tagore's *Gitanjali* into Sabar language, was held at the Sabhaghar of the Visva-Bharati Granthana Vibhaga, Kolkata, on 19-20 January 2015.

The translators in the workshop were Sri Prasanta Rakshit from Purulia town, Sri Fatik Kumar Hembram from Salidi village of Bundwan P.S. of Purulia, Sri Jaladhar Sabar of Kuda village of Kenda P.S. of Purulia and Sri Bholanath Sabar of Radhanagar village of Bundwan P.S. of Purulia.

At the beginning Sri Debasish Roy sang the Rabindrasangit 'Amare tumi asesh korecho emani lila taba'. The workshop started with an Introductory Speech by Dr Ramkumar Mukhopadhyay, Director, Visva-Bharati Granthana Vibhaga.

Dr Mukhopadhyay, in his speech, said that the book *Gitanjali* was taken for translation into a number of tribal languages to mark the centenary of the presentation of the Nobel Prize to Tagore and Sabar was one of them. Sabar, he mentioned, is a tribe which was denotified by the British government. After the independence of the country it was accommodated in the mainstream.

Sri Prasanta Rakshit, Director of the workshop, said that Sabar tribe has a rich oral tradition. For the lack of proper patronage, the language of about 12,700 people alone in Purulia is on the way of extinction. He highlighted the role of the tribe in the freedom movement. About 196 Sabar people fought against the British in 1947 but only two among them were recognized as freedom fighters others were treated as dacoits, he deplored.

Sri Jaladhar Sabar sang the Sabar version of the song number 102 from *Gitanjali* --- Tahar sonar tare saj amar dukhar sudha janani go (Bengali:Tomar sonar thalai sajab aj).

Sri Ramaprasad Deb sang the closing song 'Tumi ektu kebal boste dio aj'.

The final version of the manuscript is expected to be received in March 2015.

.....

Symposium on 'Rabindra Sristite Nari' at the Kolkata Book-fair

30 January 2015

Visva-Bharati Granthana Vibhaga in collaboration with Publishers and Book Sellers Guild organized a symposium on 'Rabindra Srishtite Nari' at the Kolkata Book-fair on 30 January 2015.

Dr Ramkumar Mukhopadhyay, Director, Visva-Bharati Granthana Vibhaga in his welcome speech, discussed how in Tagore's creations – poetry, fiction, plays, paintings, etc – the woman characters play a significant role and sometimes a central one also. He introduced the guests and speakers. Professor Sushanta Dattagupta, Hon'ble Vice-Chancellor, Visva-Bharati, remarked that the theme was appealing. He mentioned that Tagore entered into the inner world of women – her emotions, agony, sorrow, happiness, emancipation, freedom of thoughts. Fictional characters like Charulata can be cited as an example. He spoke about psychoanalyst Sri Sudhir Kakkar, who has made a significant study of Tagore's portraits depicting the woman.

Smt Swagatalakshmi Dasgupta picturised three women characters from Tagore's dance-dramas, namely *Shyama*, *Chitrangada* and *Chandalika*. Shyama takes the path of lie to get her beloved but truth wins and the drama ends in tragedy. Chitrangada also walks in the path of deceit to get her beloved Arjuna but finally she reveals the truth and the drama has a happy ending. Chandalika is an allegorical character who is a symbol of innocence. Love comes in the form of honour to her. Love bestows upon her by the character Ananda is a form of respect. This love ultimately satisfies her soul. Smt Swagatalakshmi Dasgupta enriched her speech with Rabindrasangeet.

Prof Aparna Roy selected *Mohua* book of poems where Tagore describes seven women viz, Shyamali, Kajali, Sagari, Heyali, Kakali, Jhamuri and Krishnakali. These women characters mark their prominence through their daily household chores. It is revealed in the poem 'Aobhan' that a man needs a woman in every sphere of his life. In the poem 'Jayati' she emerges as a winner. Honour and respect for women is showered in the canvas of *Mohua*.

Sri Tridib Chattopadhyay, Secretary, Publishers and Book Sellers Guild found the topic important, particularly when the gender-issue is a major topic of discussion now. He thanked all the speakers and the audience for making the programme successful.

PARTICIPATION IN BOOK-FAIRS:

1. Central Library Book-fair held at Santiniketan from 21-24 January 2015.
2. Kolkata Book-fair held in Kolkata from 28 January-8 February 2015.

PUBLICATIONS:

1. GALPAGUCHCHHA (Akhandas) (New Compose)
Author: Rabindranath Tagore
Price : Rs.550
Pages : 967
ISBN-978-81-7522-175-8
2. GITABITAN (Akhandas) (Reprint)
Author: Rabindranath Tagore
Price : Rs.600
Pages : 1034
ISBN-978-81-7522-009-6

SALES STATEMENT :

NETT	--	Rs.9,90,496.40
		(Rupees Nine Lakhs Ninety Thousand Four Hundred Ninety-Six And Paise Forty Only)
GROSS	--	Rs.13,13,934.00
		(Rupees Thirteen Lakhs Thirteen Thousand Nine Hundred Thirty-Four Only)

SANTINIKETAN PRESS

Monthly Performance Report: January 2015

Sub.: The following printing jobs had been completed & delivered

Sl. No.	Delivery Challan No.	Date	Delivered to	Jobs details
1.	909	03/01/2015	Accounts Office	i. Annual Accounts 2013-2014 → 241 nos.
2.	910	03/01/2015	Exam. Section	i. V.B. Letter head → 500 nos ii. Pre-Degree Application form → 300 nos. iii. School Certificate Application form → 300 nos.
3.	911	03/01/2015	Accounts Office	i. V.B Purchase & contract Manual Book → 35 nos.
4.	912	05/01/2015	Central Library, V.B.	i. Accession Book → 1000 nos.
5.	913	06/01/2015	Estate Office	i. V.B. Letter head → 400 nos.
6.	914	10/01/2015	University Engg. V.B.	i. Detai form → 1000 nos.
7.	916	10/01/2015	Accounts Office	i. C.P.O → 20 Books. ii. B.P.O → 30 Books.
8.	917	02/01/2015	Accounts Officer	i. in coming Register → 04 Books.
9.	918	12/01/2015	Siksha-Satra	Dinolipi 2015 i. Siksha-Satra → 780 Books. ii. Santosh Pathsala → 80 Books.
10.	919	15/01/2015	Secretary, Alapani Mahila Samiti	i. Shreyosi Patrika → 450 Books.
11.	920	15/01/2015	Incharge, CTC,, V.B	i. Miscellaneous Bill → 05 Pads.
12.	699	03/01/2015	Accounts Office V.B	i. Daily Receving Register → 08 Books.
13.	700	6/01/2015	Accounts Officer V.B	i. Students' Fee Book → 1280 nos. ii. B.P.O → 10 Books.
14.	921	17/01/2015	Accounts Office V.B	i. Budget Control Register with numbers → 05 Register.
15.	922	17/01/2015	C.M.O PM Hospital	i. OPD Register → 03 nos.
16.	923	20/01/2015	Accounts Officer, V.B.	i. Budget Book (Revised Estimates for 2014-2015 & Budget Estimates for 2015-2016) → 201 Books.
17.	924	20/01/2015	Accounts Office V.B	i. Students' Fee Book → 325 Books.
18.	925	20/01/2015	Siksha-Bhavana	i. Students' I Card → 1000 nos.

				ii. Enrolment Card → 1000 nos.
19.	926	20/01/2015	Environmental Studies, V.B	i. Maney Receipt Book → 1000 nos. No. 1 to 300
20.	927	20/01/2015	Research Publication, V.B	i. Cash Receipt → No. 4001 to 4,500 = 500
21.	928	20/01/2015	Examination Section, V.B	i. Tabulation Book (Final Exam) 200 pages → 9 Register
22.	930	22/01/2015	Meeting Section, V.B	i. Supplementary Agenda → 26 Books.
23.	931	23/01/2015	Lipika, R.B.	i. Manusdutar → 2000 nos.
24.	932	23/01/2015	Accounts Office	i. A/c Maney Receipt No. 3001 to 3800 = 800 = 16 Books. ii. Fund out flow → 3 Books.
25.	933	23/01/2015	Accounts Office	i. B. P. O → 10 Books. ii. C. P. O → 10 Books.
26.	974	23/01/2015	R. B.	i. Visva-Bharati News 23 December 2014 → 3 Books.
27.	718	03/01/2015	R. B.	Kala Bhavana, V.B, Special Exhibition Ticket No. 2001 to 5000 = 3000
28.	720	20/01/2015	R. B.	i. R.B. Gatepass Rs 20/- No. 2,45,001 to 2,75,000 = 30,000.